



ILUSTRARTE V BIENAL INTERNACIONAL DE ILUSTRAÇÃO PARA A INFÂNCIA
5TH BIENNIAL INTERNATIONAL EXHIBITION OF CHILDREN'S BOOK ILLUSTRATION

|||||

UM CONCURSO, UMA EXPOSIÇÃO BIENAL

A COMPETITION, A BIENNIAL EXHIBITION

ILUSTRARTE é uma oportunidade de reunir, de dois em dois anos, ilustradores, ilustrações originais, editores, colecionadores e leitores, de todas as idades.

Convidam-se ilustradores de livros para a infância de todo o mundo, principiantes ou consagrados, a participar nesta iniciativa, enviando 3 trabalhos originais, inéditos ou publicados há menos de um ano.

ILUSTRARTE is an opportunity to bring together, every two years, illustrators, originals, editors, collectors and readers of all ages. Children's books illustrators from all over the world are invited to take part on the competition sending 3 original illustrations, published or unpublished.

A ILUSTRARTE E A FUNDAÇÃO EDP

ILUSTRARTE AND THE EDP FOUNDATION

A Fundação EDP tem o prazer de acolher no Museu da Electricidade mais uma edição da Ilustrarte, da qual é Mecenas Exclusivo desde 2009.

A ligação entre criatividade e arte, aplicada ao livro infantil, bem, como a divulgação do talento artístico, são valores que se inscrevem na nossa missão e que justificam a nossa associação a este grande evento.

EDP Foundation is pleased to welcome at the Electricity Museum another edition of Ilustrarte of which is Exclusive Sponsor since 2009. The link between creativity and art, applied to the children's book, as well as the dissemination of artistic talent, are values that fall within our mission and justify our membership in this great event.

|||||

A ILUSTRARTE NO MUSEU DA ELECTRICIDADE

ILUSTRARTE AT THE MUSEUM OF ELECTRICITY

Situado em Belém, à beira do Tejo, num edifício magnífico, o Museu da Electricidade é simultaneamente um museu de arqueologia industrial, um museu da ciência e um espaço dedicado à realização de exposições de artes plásticas e eventos culturais.

The 2012 Ilustrarte exhibition will take place at the Museum of Electricity in Lisbon. Located by the Tagus river at the Belém quarter, in a superb building, the Museum of Electricity is simultaneously an industrial archaeological museum, a science museum and a venue for fine arts exhibitions.

ILUSTRARTE E A ACADEMIA REAL DE BELAS ARTES DE GHENT, BÉLGICA

ILUSTRARTE AND THE ROYAL ACADEMY
OF FINE ARTS OF GHENT, BELGIUM

Temos o prazer de anunciar que a Ilustrarte estabeleceu uma parceria com a Academia Real de Belas Artes de Ghent (KASK). Em resultado dessa colaboração, a exposição da Ilustrarte viajará para Ghent na Primavera de 2012, imediatamente após o encerramento em Lisboa.

We are very happy to announce a partnership between Ilustrarte and the Royal Academy of Fine Arts of Ghent (KASK). As a result, the Ilustrarte exhibition will travel to Ghent in the Spring 2012, immediately after closing in Lisbon.



ILUSTRARTE 2012

Graças à participação massiva de cerca de 1500 ilustradores de 61 países a Ilustrarte 2009 atingiu claramente os seus objectivos:
Promover a ilustração de livros para a infância como forma de arte.
Criar um espaço onde se vê e discute a melhor ilustração para a infância mundial.
Consolidar a posição de Portugal como um dos pólos europeus de excelência, promotores desta arte.
O júri da 3ª edição, Wolf Erlbruch (alemão, ilustrador), Brigitte Morel (francesa, editora), Jorge Silva (português, director de arte), Susanne Janssen (alemã, vencedora da Ilustrarte 2007) e os Story Tailors (portugueses, designers de moda), atribuiu o Grande Prémio Ilustrarte 2009 à ilustradora Isabelle Vandenabeelle (Bélgica) e 2 menções especiais aos ilustradores Martin Jarrie (França) e Ale + Ale (Itália).
Foram ainda seleccionados 50 ilustradores para uma exposição, patente ao público de 13 de Fevereiro de 2010 a 18 de Abril de 2010.

Esperamos receber a sua participação na ILUSTRARTE 2012.

Thanks to a massive participation of illustrators from all over the world, almost 1500 candidates from 61 countries, the 4th edition of Ilustrarte has clearly reached its purposes:
To promote illustration of children's books as a form of art.
To create a space and an opportunity to see and discuss the world's best illustration.
to establish Portugal as one of the world's leading centres, promoting children's books illustration.
The members of the jury, Wolf Erlbruch (german, illustrator), Brigitte Morel (french, publisher), Jorge Silva (portuguese, art director), Susanne Janssen (german, winner of Ilustrarte 2007) and the Story Tailors (portuguese, fashion designers), awarded the Ilustrarte 2009 Grand Prix to Isabelle Vandenabeelle (Belgium) and 2 special mentions to Martin Jarrie (France) and Ale + Ale (Italy).
50 illustrators were selected to the exhibition, from February to April 2010.

We are looking forward to receive your participation for ILUSTRARTE in 2012.



REGULAMENTO^{PT}

Cada participante deverá enviar até 30 de Setembro de 2011 uma ficha de inscrição e 3 ilustrações originais, inéditas ou publicadas depois de 1 de Janeiro de 2009, para:

.....
ILUSTRARTE • FUNDAÇÃO EDP •
AV. DE BRASÍLIA, CENTRAL TEJO, 1300-598 LISBOA, PORTUGAL
.....

- No caso de ilustrações publicadas, envie um exemplar do livro.
- As dimensões das ilustrações não deverão exceder **40 x 60 cm**. A técnica e materiais usados são à escolha do artista. Apenas serão aceites ilustrações originais, excepto no caso de trabalhos digitais. Neste caso aceitam-se cópias de qualidade.
- Todas as ilustrações deverão ser identificadas utilizando as etiquetas juntas. Para evitar problemas com direitos alfandegários, por favor, escreva “Ilustrações Sem Valor Comercial” bem visível na embalagem.
- **O Júri** será composto por ilustradores, designers, directores de arte e editores, portugueses e estrangeiros. Os ilustradores seleccionados participarão na exposição e de entre estes um ganhará o prémio **Ilustrarte 2012**.
- **O prémio de 5000€** será entregue ao vencedor na inauguração da exposição em de Janeiro de 2012.
- A exposição dos trabalhos seleccionados estará patente de Janeiro a Março de 2012 no Museu da Electricidade em Lisboa. As ilustrações a expor serão emolduradas pela organização e exibidas juntamente com o nome do artista e o título do trabalho.
- Um catálogo bilingue estará disponível para a exposição. A cada ilustrador seleccionado serão atribuídas duas páginas do catálogo bem como uma nota biográfica. Cada participante seleccionado receberá duas cópias do catálogo.

- As ilustrações estarão cobertas por um seguro (400€ por ilustração) a partir do momento da sua chegada e até serem devolvidas aos autores.
- Todas as ilustrações originais serão devolvidas por correio registado com aviso de recepção utilizando a embalagem original. As cópias de ilustrações digitais não serão devolvidas.
- Os autores autorizam a organização a reproduzir as suas ilustrações, sem qualquer restrição ou pagamento, no catálogo e website, cartazes e postais, convites e folhetos, artigos de imprensa e televisão. Uma das ilustrações poderá vir a ser usada como imagem da próxima edição da bienal. Outros usos das imagens deverão ser negociados com os autores.
- A participação no concurso Ilustrarte implica a aceitação incondicional destas regras, bem como reconhecer a decisão final do júri como inquestionável.

REGLAMENTO^{ES}

Cada participante deberá enviar una ficha de inscripción y 3 ilustraciones originales, inéditas o publicadas después del 1 de Enero de 2009, a la siguiente dirección de correos:

.....
ILUSTRARTE • FUNDAÇÃO EDP •
AV. DE BRASÍLIA, CENTRAL TEJO, 1300-598 LISBOA, PORTUGAL
.....

- La fecha límite de presentación será el 30 de Septiembre de 2011.
- El tamaño de las ilustraciones no deberá superar **40 x 60 cm**. La técnica y materiales utilizados son libres. Únicamente se aceptarán ilustraciones originales, excepto en el caso de trabajos digitales, para los que se aceptarán copias de calidad. En el caso de ilustraciones publicadas, envíe un ejemplar del libro.

- Todas las ilustraciones deberán ser identificadas utilizando las etiquetas juntas. Para facilitar los requisitos aduaneros, mencionar en el envío “Ilustraciones Sin Valor Comercial”.

- **El jurado** estará compuesto por ilustradores, diseñadores, directores de arte y editores, portugueses y extranjeros. Los ilustradores seleccionados participarán en la exposición y de entre ellos uno ganará el premio **Ilustrarte 2012**.

- El premio de **5000€** se entregará al vencedor en la inauguración de la exposición, en Enero de 2012.

- **La exposición** de los trabajos seleccionados tendrá lugar de Enero a Marzo de 2012 en el Museo de la Electricidad en Lisboa, Portugal. Las ilustraciones expuestas serán enmarcadas por la organización y exhibidas junto con el nombre del artista y el título del trabajo.

- **Un catálogo** bilingüe acompañará la exposición. A cada ilustrador le corresponderán dos páginas de catálogo y una reseña biográfica. Cada participante seleccionado recibirá dos ejemplares del catálogo.

- Las ilustraciones estarán aseguradas (a razón de 400€ por ilustración) desde el momento de la recepción hasta su restitución.

- Todas las ilustraciones serán enviadas a los autores, por correo tarifa económica y carta certificada con acuse de recibo, utilizando el embalaje de origen. Las impresiones de las ilustraciones digitales no serán reenviadas a los autores.

- Los autores seleccionados autorizan a la organización, sin restricción alguna ni pago, a reproducir sus ilustraciones en el catálogo y sitio Internet, carteles, tarjetas postales y invitaciones, artículos de prensa y emisiones de televisión. Una de las ilustraciones podrá ser utilizada como imagen de la próxima edición de la bienal. Cualquier otra utilización de las imágenes deberá ser negociada con el autor.

- La participación en el concurso Ilustrarte implica la aceptación sin reservas del presente reglamento y de las decisiones irrevocables del jurado.

RÈGLEMENT FR

Chaque participant devra envoyer avant le 30 Septembre 2011 une fiche d'inscription et 3 originaux, inédits ou édités après le 1^{er} Janvier 2009, à:

**ILUSTRARTE • FUNDAÇÃO EDP •
AV. DE BRASÍLIA, CENTRAL TEJO, 1300-598 LISBOA, PORTUGAL**

- Dans le cas d'illustrations éditées, envoyez aussi un exemplaire du livre.

- La taille des originaux ne devra pas excéder **40 x 60 cm**. La technique et le support sont libres. Seules les originales seront acceptées sauf dans le cas des travaux en numérique pour lesquels nous accepterons des tirages en papier.

- Chaque original devra être identifié en utilisant les coupons fournis. Dans le but de faciliter les formalités de douane, écrivez sur l'envoi “illustrations sans valeur commerciale”.

- **Le jury** sera composé d'illustrateurs, designers, écrivains et éditeurs portugais et étrangers. Les illustrateurs sélectionnés participeront à l'exposition et un d'entre eux gagnera le prix **Ilustrarte 2012**.

- Le prix de **5000€** sera livré au vainqueur lors de la soirée d'ouverture de l'exposition, en Janvier 2012.

- **L'exposition** des travaux sélectionnés sera présentée de Janvier à Mars 2012 au Musée de l'Electricité à Lisbonne, Portugal. Les illustrations seront encadrées par l'organisation et exposées avec le non de l'illustrateur et les légendes des images.

- **Un catalogue** bilangue accompagnera l'exposition. Chaque illustrateur disposera de deux pages du catalogue et d'une note biographique. Deux exemplaires seront fournis aux exposants sélectionnés.

- Dès son arrivée, les illustrations seront assurées pour un montant de 400€ par illustration.

- Toutes les illustrations seront renvoyées aux auteurs par poste, tarif économique recommandé avec accusé de réception, en utilisant l'emballage d'origine. Les copies des illustrations numériques ne seront pas renvoyées.
- Les auteurs sélectionnés autorisent l'organisation, sans aucune restriction ou demande de participation financière, à reproduire leurs illustrations dans le catalogue, sur son site Internet, affiches et cartes postales, invitations, dans des articles de presse et émissions de télévision. Une des illustrations pourra être utilisée comme image de la prochaine édition de la biennale. Toute autre utilisation des illustrations sera négociée avec leurs auteurs.
- La participation à Ilustrarte implique l'acceptation sans réserve du présent règlement et des décisions irrévocables du jury.

- **The Jury** will be composed of illustrators, designers, art directors and editors from Portugal as well as international.
- The selected entries will take part at the exhibition and one will be awarded the Ilustrarte prize 2012.
- **The prize of 5000€** will be awarded on the opening night of the exhibition, on January 2012.
- **The exhibition** of the selected entries will be presented from January to Mars 2012 at Museum of Electricity in Lisbon, Portugal.
- The selected illustrations will be framed by the organization and exhibited displaying the illustrator's name and title of work.
- **A bilingual catalogue** will be available for the exhibition. Each illustrator will be granted two pages in the catalogue and a biographical note. Two copies of the catalogue will be given to each selected participant.
- As soon as received, the illustrations will be insured (400€ per illustration) until they are returned to the authors. All illustrations will be returned by surface registered mail using their original packaging. Copies of digital artwork will not be returned.
- The authors authorize the organization, without restriction or request for payment, to reproduce their illustrations in the catalogue and web site, posters and postcards, invitations and leaflets, press articles and television. One of the illustrations may be used as image of the next edition of the biennial. Any other use of the illustrations shall be negotiated with the illustrators.
- Participation in Ilustrarte competition implies unconditional acceptance of the above rules, and recognizes the final decision of the jury as irrevocable.

REGULATION EN

Each participant should send not later than September the 30th 2011 an entry form and 3 original illustrations, unpublished or published after the 1st of January 2009, to:

**ILUSTRARTE • FUNDAÇÃO EDP •
AV. DE BRASÍLIA, CENTRAL TEJO, 1300-598 LISBOA, PORTUGAL**

- In the case of published work, please also send a copy of the book.
- The size of each illustration must not exceed **40 x 60 cm**. Technique and medium are at the discretion of the artist. Only original illustrations will be accepted, except in the case of digital works in which case printouts are required.
- Each illustration should be identified using the labels. To avoid problems with international customs, please write "Illustrations Without Commercial Value" visibly on your package.